
Aspects linguistiques de la reformulation en production écrite en français LE

Cecilia Gunnarsson*¹

¹Laboratoire de NeuroPsychoLinguistique – Université Toulouse - Jean Jaurès, Université Toulouse - Jean Jaurès : EA4156, Université Toulouse Jean Jaurès – France

Résumé

La recherche sur la production écrite en L2/LE, a montré que le scripteur L2/LE, comparé à celui en L1, consacre peu de temps à la planification et beaucoup de temps à la formulation où il s'agit de mettre ses idées en mots (2/3 du temps total selon Wang & Wen, 2002), avec plusieurs tentatives de formulation et de reformulation (Zimmermann, 2000). En outre, le scripteur L2/LE ne se focalise pas sur les mêmes aspects linguistiques que le scripteur L1. En L2/LE, il mobilise principalement son attention sur des aspects linguistiques de bas niveau, (i.e., vocabulaire, orthographe et grammaire). Le scripteur L1, se consacre essentiellement aux aspects linguistiques de haut niveau, (i.e., pragmatiques, rhétoriques et structurels) (Barbier, 1998). De plus, le comportement des scripteurs L2/LE semble changer au fur et à mesure du développement de leurs compétences langagières et de leurs progrès en production écrite (Nicolás-Conesa et al., 2014 ; Gunnarsson-Largy et al., 2019). Cette recherche est surtout basée sur la production en anglais L2 (Reichelt, 2016). Pour mieux connaître les caractéristiques de celle en français L2/LE, nous investiguons un corpus longitudinal (29 mois) de textes narratifs en français LE enregistré à l'aide du *keystroke logging* où on suit le processus on-line (logiciel ScriptLog, Strömqvist & Karlsson, 2002) combiné à un protocole verbal concomitant filmé, qui donne une fenêtre directe aux préoccupations linguistiques des cinq participants du niveau A2-B2.

Les analyses indiquent le vocabulaire et la grammaire comme les aspects de bas niveau les plus traités et celui de la rhétorique comme celui du haut niveau. Nous pouvons également observer un développement vers des traitements des aspects de haut niveau à partir du niveau B1. A l'aide des fichiers ScriptLog et les protocoles verbaux, nous présenterons les différents points de vocabulaire, grammaire et rhétorique soulevés pendant le processus de rédaction.

Mots-Clés: acquisition français LE, production écrite L2, traitement linguistique

*Intervenant